



**CĐ CHÚA KITÔ PHỤC SINH**  
TRUNG TÂM ĐỨC BÀ PHÙ HỘ CÁC GIÁO HỮU  
7707 Murray Drive - Stockton, CA 95210  
website: [cdcktpsstockton.com](http://cdcktpsstockton.com)

## THÁNH LỄ TRONG TUẦN

Tại Giáo Xứ St. Luke:

Thứ Hai, Ba, Tư, Sáu, Bảy: 7:00am

Tại Trung Tâm ĐBPCHGH:

Thứ Năm: 7:00pm (Chầu & Thánh Lễ)

Thứ Sáu đầu tháng: 7:00pm

Thứ Bảy đầu tháng: 8:30am



### Quản Nhiệm

LM Phaolô Trần Đức Hùng.: 209-948-8810

### Trưởng Ban Mục Vụ

Giuse Lê Văn Sỹ: 209-639-4760

### KHỐI PHỤNG VỤ

Nguyễn Thái Hùng: 209-298-0806

### Rửa Tội

Cao Kim Yến (209)608-2226

### Hôn Phối

Trần Trần Nguyễn: 209-954-6554

### An Táng

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

### KHỐI HUẤN GIÁO

Bùi Quý Phước: 209-518-6315

### Trường Giáo Lý Việt Ngữ

Sr. Therese Nguyễn Ngọc Huyền: 503-758-6886

### Khóm Các Thánh Tử Đạo

Nguyễn Ân Thành: 209-684-2656

### Khóm Gioan Baotixita

Nguyễn Thanh Long: 209-476-0991

### Khóm Giuse

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Khóm Lavang

Đặng Hữu Lợi: 209-952-7066

### Khóm Mân Côi

Bùi Tốt: 209-474-9511

### Khóm Mông Triệu

Nguyễn Văn Thoai: 209-923-8954

### Khóm Phêrô

Nguyễn Ngọc Tuấn (Dũng): 209-373-6375

### Khóm Thánh Tâm

Hoàng Văn Trung: 209-478-1181

### Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Hoàng Thơm: 209-351-3996

### Các Bà Mẹ Công Giáo

Trần Thị Hoàng Trang: 209-981-4819

### Legio Mariae

Trần Thị Thanh: 209-476-0991

### Cursillo

Thiên Hạnh: 209-470-1811

### Giới Trẻ Don Bosco

Kiệt Võ: 209-406-8902

# CHÚA NHẬT XIV THƯỜNG NIÊN

3-7  
2016



**Khi ấy, Chúa sai 72 môn đệ cứ từng hai người đi trước Người, Luca 10:1**

Ngày nay, chúng ta đang sống trong một thế giới con người mài miết tìm kiếm sự sung túc, dễ dàng, công danh sự nghiệp và thành công như mục đích duy nhất của cuộc sống, gây thiệt hại cho các giá trị luân lý, sống xa rời Sứ điệp Tin Mừng, và sống như thể không có Thiên Chúa.

Tin Mừng hôm nay khơi dậy nơi chúng ta, những người đã lãnh nhận bí tích Rửa tội, ý thức làm nhà thừa

sai của Chúa Kitô, những kẻ được gọi để chuẩn bị đường cho Chúa, bằng lời nói và bằng chứng tá đời sống. Vì Thánh Phêrô nói: *"Tin mừng không phải là một thiện ích dành riêng cho người lãnh nhận, nhưng là một hồng ân cần phải được chia sẻ, một tin vui cần phải thông truyền. Hồng ân (nghĩa vụ) này được ủy thác không phải chỉ cho vài người, nhưng cho tất cả các tín hữu đã chịu phép rửa..." (1 Pr 2,9).*

## THÔNG TIN ✨ HIỆP THÔNG ✨ CẦU NGUYỆN ✨ CỬ HÀNH

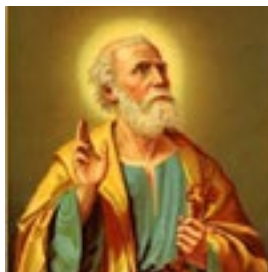
### NHÓM CURSILLO MỪNG LỄ BỔ MẠNG (THÁNH PHAOLÔ)

Hân hoan chúc mừng Nhóm Cursillo và cầu cho mọi hội viên của Nhóm được đôi tay của thánh Phaolô: một tay bám chặt lấy Thiên Chúa, tay kia níu chặt lấy tha nhân.



### KHÓM PHÊRÔ MỪNG LỄ BỔ MẠNG

Hiệp thông, cầu nguyện và chia vui với Khóm và tất cả gia đình trong Khóm: nhờ lời chuyển cầu của thánh Phêrô, vị thánh thủ lãnh nhiệt tâm của Giáo Hội, xin Chúa ban cho mọi người và mọi gia đình trong Khóm được bình an và trọn đầy ơn lành cả hồn lẫn xác.



### MỪNG RA TRƯỜNG: THỰC HÀNH LÒNG BIẾT ƠN - GÌN GIỮ NÉT ĐẸP VĂN HOÁ VIỆT NAM - THỨ BẢY 23-7-2016

Cộng Đoàn tổ chức NGÀY RA TRƯỜNG để cổ động tinh thần hiếu học, gìn giữ lòng biết ơn đối với cha mẹ và gia đình, nói rộng tương quan tình nghĩa với xã hội... và đặc biệt dâng lời tạ ơn lên Thiên Chúa Đấng là nguồn mọi sự khôn ngoan và tốt lành. Chương trình NGÀY RA TRƯỜNG bắt đầu từ lúc 2g với nhiều sinh hoạt dành cho các em tốt nghiệp. Đặc biệt có buổi nói chuyện với đề tài: **"Thành Công & Thành Nhân"** của diễn giả nổi tiếng cho giới trẻ, thầy Victor Vũ. Chương trình kết thúc với Thánh Lễ Tạ Ơn lúc 6g.

### MỪNG NGÂN KHÁNH LINH MỤC CHA NGUYỄN QUỐC TUẤN, CỰU QUẢN NHIỆM CỘNG ĐOÀN CHÚA NHẬT 31--7-2016

### NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT: HÃY ĐẾN VỚI LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA

**Chúa Nhật đầu tháng: 5:00pm** Thánh Lễ Lòng Thương Xót Chúa.  
**Thứ Năm & Thứ Sáu: 6:30pm** Chầu Thánh Thể & Thánh Lễ  
**Nửa tiếng trước mọi Thánh Lễ:** Giải Tội

## NĂM THÁNH LÒNG THƯƠNG XÓT: HÃY SỐNG LÒNG THƯƠNG XÓT CHÚA



**BÀI ĐỌC I: Bài Trích sách Tiên tri Isaia.**

Các người hãy vui mừng với Giêrusalem, và hết thảy những ai yêu quý nó, hãy nhảy mừng vì nó. Hỡi các người là những kẻ than khóc nó, hãy hân hoan vui mừng với nó, để các người bú sữa no nê nơi vú an ủi của nó, để các người sung sướng bú đầy sữa vinh quang của nó. Vì chưng Chúa phán thế này: "Ta sẽ làm cho sự bình an chảy đến nó như con sông, và vinh quang chư dân tràn tới như thác lũ. Các người sẽ được bú sữa, được ấm vào lòng và được nâng niu trên đầu gối. Ta sẽ vỗ về các người như người mẹ nâng niu con, và tại Giêrusalem, các người sẽ được an ủi. Các người sẽ xem thấy, lòng các người sẽ hân hoan, và các người sẽ nảy nở như hoa cỏ, và tôi tớ Chúa sẽ nhìn biết bàn tay của Chúa". Đó là lời Chúa.

**ĐÁP CA:**

**Toàn thể đất nước, hãy reo mừng Thiên Chúa**

- 1) Toàn thể đất nước hãy reo mừng Thiên Chúa, hãy ca ngợi vinh quang danh Người, hãy kính dâng Người lời khen ngợi hiển vinh. Hãy thưa cùng Thiên Chúa: kinh ngạc thay sự nghiệp Chúa.
- 2) Toàn thể đất nước thờ lạy và ca khen Ngài, ca khen danh thánh của Ngài. Hãy tới và nhìn coi sự nghiệp của Thiên Chúa, Người thi thố những chuyện kinh ngạc giữa con cái người ta!
- 3) Người biến bể khơi thành nơi khô cạn, người ta đã đi bộ tiến qua sông, bởi đó ta hãy hân hoan trong Chúa. Với quyền năng, Người thống trị tới muôn đời.
- 4) Phàm ai tôn sợ Chúa, hãy đến, hãy nghe tôi kể lại, Chúa đã làm cho linh hồn tôi những điều trọng đại biết bao! Chúc tụng Chúa là Đấng không hắt hủi lời tôi nguyện, và không rút lại lòng nhân hậu đối với tôi.

**BÀI ĐỌC II:**

**Bài Trích thư Thánh Phaolô TĐ gửi tín hữu Galata.**

Anh em thân mến, phần tôi, ước gì tôi đừng khoe mình về một điều gì khác, ngoại trừ về thập giá Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta. Nhờ cây thập giá mà thế gian đã chịu

đóng đinh cho tôi, và tôi cho thế gian. Vì chưng trong Đức Kitô, có cái gì hay không cũng chẳng có giá trị gì, điều quan trọng là trở nên một tạo vật mới. Nguyên chúc bình an và lòng thương xót đối với những ai rập theo quy tắc đó, và cho cả Israel của Thiên Chúa nữa. Từ nay trở đi, ước gì không ai làm phiền tôi nữa; vì tôi mang trong mình tôi dấu thánh của Chúa Giêsu.

Anh em thân mến, nguyện ân sủng của Đức Giêsu Kitô, Chúa chúng ta, ở cùng anh em! Amen. Đó là lời Chúa.

**ALLELUIA, ALLELUIA!**

**Chúa phán: "Nếu ai yêu mến Thầy, thì sẽ giữ lời Thầy, và Cha Thầy sẽ yêu mến người ấy, và Chúng Ta sẽ đến và ở trong người ấy".**

**PHÚC ÂM: Lc 10, 1-9**

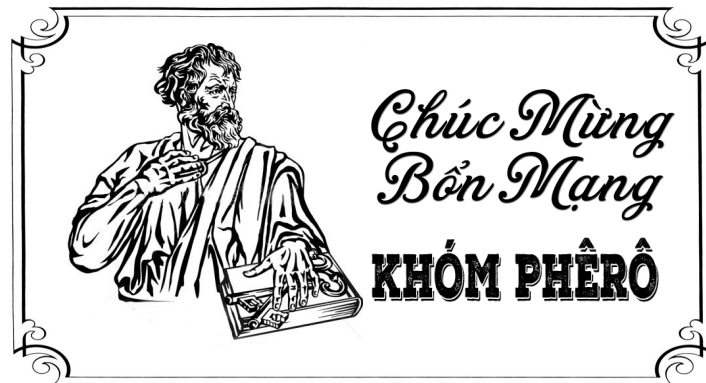
**Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Luca.**

Khi ấy, Chúa chọn thêm bảy mươi hai người nữa, và sai các ông cứ từng hai người đi trước Người, đến các thành và các nơi mà chính Người sẽ tới. Người bảo các ông rằng: "Lúa chín đầy đồng mà thợ gặt thì ít; vậy các con hãy xin chủ ruộng sai thợ đến gặt lúa của Người. Các con hãy đi. Nay Ta sai các con như con chiên ở giữa sói rừng. Các con đừng mang theo túi tiền, bao bị, giày dép, và đừng chào hỏi ai dọc đường. Vào nhà nào, trước tiên các con hãy nói: 'Bình an cho nhà này'. Nếu ở đấy có con cái sự bình an, thì sự bình an của các con sẽ đến trên người ấy. Bằng không, sự bình an lại trở về với các con. Các con ở lại trong nhà đó, ăn uống những thứ họ có, vì thợ đáng được trả công. Các con đừng đi nhà này sang nhà nọ.

"Khi vào thành nào mà người ta tiếp các con, các con hãy ăn những thức người ta dọn cho. Hãy chữa các bệnh nhân trong thành và nói với họ rằng: 'Nước Thiên Chúa đã đến gần các người'. Đó là lời Chúa.

**Ý LỄ TRONG TUẦN**

- TB 02-07-2016:** LH Anna & Phêrô (Bà An)
- CN 03-07-2016: 8g:** Xin cho hội viên nhóm Cursillo được hiệp nhất và hăng say làm tông đồ - LH Giacôbê (GD Lộc Hương)
- 10g:** Tạ ơn và cầu bình an cho mọi gia đình trong Khóm Phêrô - LH Anna Trần thị Bốn (GD Trần Cậy) - LH Phêrô Lê Ngọc Kinh (GD Lực Liêm)
- TH 04-07-2016:** LH Phaolô Nguyễn Cả Tuần (Chi Trần Hiến)
- TB 05-07-2016:** LH Gioan Baotixita Võ Văn Chim (AC Tôn)
- TT 06-07-2016:** LH Mồ côi (AC Lộc Hương)
- TN 07-07-2016:** LH tổ tiên nội ngoại (Bà An)
- TS 08-06-2016:** LH Catarina (GD Nguyễn công Linh)
- TB 09-07-2016:** LH Têrêsa Trần Lan (Trần Thiện)



### Thánh Phêrô và Thánh Phaolô, tông đồ

Lễ Thánh Phêrô và Thánh Phaolô hôm nay (29-6) không phải là ngày tử vì đạo của hai vị thánh Tông Đồ, nhưng có lẽ là ngày di chuyển hài cốt của hai vị vào hang toại đạo trên đường Hoàng đê Appia, gần nhà thờ Thánh Sebastianô ngày nay. Người ta gặp thánh lễ này lần đầu tiên trong lịch của thành phố Rôma vào năm 354.

#### Thánh Phêrô

Simon, người anh em của Thánh Anrê, xuất thân từ Betsaida miền Galilê, làm nghề đánh cá, đã có gia đình. Tất cả mọi sinh hoạt đều bình thường cho đến ngày Chúa Giêsu thành Nadarét gọi để theo và phục vụ Người. Chúa Giêsu đã ban cho ông tên mới là Kêpha, theo nghĩa Do Thái là Đá (từ đó dịch sang La ngữ là Petrus: Phêrô). Tên mới này nói lên sứ vụ trong tương lai của ông (x. Mt 16.13-20). Thánh Phêrô là người đứng đầu trong danh sách Mười Hai Tông Đồ của Chúa Giêsu.

Thánh Phêrô là một trong ba môn đệ, nói đúng hơn trong ba tông đồ được Chúa ưu ái một cách đặc biệt hơn những tông đồ khác. Thánh nhân được Chúa cho tham dự vào hầu hết những biến cố quan trọng trong cuộc đời công khai của Chúa. Tinh thần Phêrô nóng bỏng, bộc trực và đôi lúc hơi liều lĩnh.

Nói về Thánh Phêrô, người ta không thể không nhắc đến cái vết thẹo đen trong cuộc đời của ngài. Đó là việc ngài đã chối Chúa. Tuy nhiên, bên cạnh những cái không tốt đó, chúng ta lại thấy nơi Thánh Phêrô có nhiều đức tính đáng nể phục. Chính những đức tính sáng chói này đã làm lu mờ đi những cái tầm thường nơi con người của ngài, để rồi qua đó ngài đã xứng đáng với sự tín nhiệm của Chúa khi Chúa đã đặt thánh nhân làm nền tảng Giáo Hội.

Đầu tiên chúng ta phải nói về lòng quảng đại. Phúc Âm đã ghi thật rõ, vừa khi được Chúa gọi, Simon Phêrô nhanh nhẹn từ bỏ nhiều thứ mà về sau thánh nhân thừa với Chúa là con đã bỏ tất cả mọi sự mà theo Thầy.

Bên cạnh lòng quảng đại, chúng ta còn thấy ở nơi Thánh Phêrô một đức tin chân thành. Trên con đường theo Chúa, Thánh Phêrô còn có một đức tính hiếm hoi mà những người khác ít ai có được, đó là lòng gắn bó keo sơn với Chúa. Sau Phép lạ bánh hóa nhiều, Chúa Giêsu có giảng một bài giảng về Bánh Hằng Sống. Bài giảng đó đã đánh dấu một khúc ngoặt mới trong cuộc đời công khai của Chúa. "Lạy thầy, bỏ thầy chúng con biết theo ai vì Thầy có lời ban sự sống đời đời".

Nhưng đức tính mà nhiều người cảm phục nhất trong cuộc đời của thánh nhân, đó là lòng khiêm nhường. Sách Tu đức gọi đức Khiêm nhường là nền tảng mọi nhân đức. Đôi khi người ta cũng còn gọi đức khiêm nhường là mẹ các nhân đức. Đọc trong Thánh Kinh, chúng ta thấy ít nhất có ba lần ngài đã biểu lộ sự khiêm nhường rất cụ thể như sau: Lần thứ nhất là khi Chúa cho các ông bắt được một mẻ cá lạ. Trong khi các môn đệ khác chỉ có thái độ cảm chừng thì Phêrô đã đến quì trước mặt Chúa và thưa với Người: "Lạy Thầy, xin tránh xa con ra vì con là một người tội lỗi". Thánh nhân ý thức được cái thân phận yếu đuối của mình trước sự hiện diện của Chúa. Lần thứ hai là khi Chúa Giêsu gỡ máng ông một cách thật nặng nề. Lần thứ ba được ghi ở trong sách Công vụ Tông đồ.

Sau khi Chúa Giêsu về trời, Thánh Phêrô lãnh đạo cộng đoàn tại Giêrusalem. Ngài đón nhận những người ngoại giáo đầu tiên gia nhập vào Hội Thánh (x. Cv 10,11). Lịch sử minh chứng ngài đã đứng chân tại Rôma và tử vì đạo dưới thời hoàng đế Nêrô (khoảng năm 64-67).

#### Thánh Phaolô

Bốn sách Phúc Âm không nói một câu nào về Thánh Phaolô. Chúng ta

- Q/G LẦN I CHÚA NHẬT 26/06/2016: \$1,216.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 26/06/2016: \$648.00
- Q/G LẦN II CHÚA NHẬT 03/07/2016:: Cho Trung Tâm
- G/Đ Nguyên-Mai dâng cúng Trung Tâm: \$50.00
- G/Đ Peter dâng cúng Trung Tâm: \$50.00
- Vị Ấn Danh dâng cúng Trung Tâm: \$50.00
- V/Đ Thần Phong dâng cúng Trung Tâm: \$650.00

**CHÚA NHẬT 10-07-2016:** Đoàn Liên Minh Thánh Tâm Picnic. Kính mời Cha Tuyên Úy Phaolo Trần Đức Hùng, Ban Mục Vụ Cộng Đoàn, Quý Hội Đoàn, Quý gia đình anh em Liên Minh Thánh Tâm, Quý gia đình thân hữu tham dự NGÀY PICNIC:

Thời gian: Sau Thánh Lễ Chúa Nhật ngày 10-7-2016.

Địa điểm: Oak Grove Park: 4520W Eight Mile Road, Stockton, CA 95209.

Ban Trị Sự trân trọng kính mời,

T/M Ban Trị Sự

Tôma Hoàng Thơm, Hội Trưởng

ĐT: (209) 351-3996

**CHÚA NHẬT 10-07-2016:** Để tổng kết sinh hoạt hằng năm và vạch hướng đi trong năm tới, Hội Legio Mariae kính mời tất cả hội viên Tán Trợ và Hoạt Động của Hội tham dự phiên họp sau Thánh Lễ 10g sáng Chúa Nhật 10 tháng 7 năm 2016 tại Trung Tâm.

chỉ được biết về thánh nhân sau khi Chúa Giêsu đã về trời. Xét về mặt xã hội và con người của Thánh Phaolô thì chúng ta thấy ngài có nhiều điểm hơn hẳn Thánh Phêrô. Thánh Phaolô là một con người có học thức - Là học trò của Giáo sư Thánh Kinh nổi tiếng, Gamaliel. Gia đình thánh nhân thuộc loại khá giả. Đặc biệt Thánh Phaolô là người có tước Công dân La mã. Thánh nhân không thuộc nhóm 12. Thánh Phaolô là một tông đồ sinh sau đẻ muộn nhưng là một tông đồ đặc biệt. Thánh nhân xuất hiện không như một người về phe với Chúa, nhưng như một kẻ đối đầu. Tệ hơn, như một kẻ thù. Chúng ta còn nhớ thật rõ câu truyện thánh nhân tình nguyện đi Damas để lùng bắt và tiêu diệt những người mang danh Kitô hữu. Thế nhưng cũng chính từ cuộc lùng bắt những Kitô hữu này mà Chúa đã chinh phục thánh nhân. Cuộc chinh phục rất đột xuất làm cho nhiều người cảm thấy như không thể tin được. Thế nhưng đó lại là công việc của Chúa.

Chúa chọn Thánh Phaolô để sai ngài đi rao giảng Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô cho dân ngoại. Muốn hiểu cuộc đời theo Chúa của Ông như thế nào, chúng ta hãy đọc lại Sách Công vụ Tông đồ và nhất là những bức thư nổi tiếng của thánh nhân còn để lại.

Thánh Phaolô tử vì đạo vào năm 67. Khi xưa, Hội Thánh lấy ngày 30-6, sau ngày kính trọng thể hai Thánh Tông đồ Phêrô và Phaolô, để kính nhớ đặc biệt Thánh Phaolô. Nhưng lịch mới vào năm 1970 không còn nữa, ngược lại Hội Thánh nâng lễ "Thánh Phaolô trở lại" ngày 25-1 lên bậc lễ cao hơn.

**NỮ NHÀ SĨ**  
**VAN NGUYEN**  
**NT DENTAL CARE**  
1240 W. Robinhood Dr. Ste B, Stkn, Ca.95207  
Tel: (209) 956-0880  
Rất Nhẹ Nhàng, Kỹ Lượng và  
Tận Tâm. Nha Khoa Thẩm Mỹ và Gia Đình  
Cho Mọi Lứa Tuổi.

**TRUNG TÂM NHẮN KHOA**  
**ALL-CITY**  
OPTOMETRY  
**NGUYỄN HOÀNG QUỲNH**  
  
Khám mắt tổng quát  
Đủ loại kính và contact lenses  
1069 W. March Lane  
Stockton, Ca. 95207  
**(209) 951-4506**

**MỸ THÀNH Hairstyling**  
  
Perms, Hair Cut, Hair Coloring  
FOR MEN & WOMEN  
Manicure & Pedicure  
**477-0689** Make up & Sell Cosmetics  
1415 Rosemarie Ln. # E Open 6 Day a Week  
Stockton, Ca 95207 Mon - Sat: 9am-6pm  
Closed Tues day Sunday: 9am-5pm

**LIEU'S PERMANENT**  
**Make-Up**  
221 West Yokuts Ave. Ste #A  
Stockton, Ca. 95207  
Cell: 209-323-8327  
Tel: 209-477-9960

**CHUYÊN XÂM PHUN, THẨM MỸ**  
~ LÔNG MÀY ~ MẮT ~ MÔI  
~ BODY TATOO  
RẤT ĐẸP, NHÌN RẤT  
TỰ NHIÊN, KHÔNG ĐAU,  
KHÔNG XÚNG, KHÔNG ĐỔI MÀU,  
CHUYÊN SỬA XÂM HƯ

**AB HEATING & AIR CONDITIONING**  
**CƠ SỞ THƯƠNG MẠI & TỰ GIA**  
♦ CHUYÊN THIẾT KẾ ♦ LẮP RÁP ♦ PHỤC VỤ ♦ SỬA CHỮA ♦ BẢO TRÌ  
HỆ THỐNG MÁY SỬI, MÁY LẠNH, VÀ CÁC HỆ THỐNG ĐIỆN.  
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM, GIÁ CẢ NHẸ NHÀNG  
XIN GỌI: MICHAEL LƯƠNG TRẦN **209-298-1411**

**Võ Đường Thân Phong**  
**TAEKWONDO**  
Thứ 2, Thứ 4, Thứ 6 tại TTD  
Từ 5pm - 6:15pm L/L Thầy Lợi  
6:30pm - 7:45pm **408-401-4522**

**MAMA'S PHỞ & SANDWICHES**  
8014 Lower Sacramento Rd. Ste E  
Stockton, Ca. 95210  
(Lower Sacramento & Hammer Lane)  
( Khu Food 4 Less, 4door from China Express)  
**(209) 473-7154**  
\* Phở Đặc Biệt  
\* Bún Bò Huế  
\* Hủ Tiếu Dại Hải Sản  
\* Cơm Đĩa \* Mì Quảng \* Bò Kho \*  
Cà Phê Đủ Loại Và Bánh Mì...  
Open 7days a week from 8am - 9pm  
MAMA'S KÍNH MỜI

**NGUYEN QUY BAO, M.D.**  
2333 W. March Lane Suite A-1, Stockton, Ca. 95207  
Tel: (209)475-8144 Fax: (209)474-7679  
Bác Sĩ Tốt Nghiệp và thực tập tại Mỹ. Chuyên Khoa gia  
đình, Nội Khoa và người Cao Niên. Bác Sĩ thường trực tại  
Bệnh Viện St. Joseph, Dameron, and Lodi Memorial Hospital  
cũng như nhiều Viện Dưỡng Lão quanh vùng Stockton và Lodi.  
Board Certified in Geriatrics, Family Medicine  
and Internal Medicines.  
*Nhận Medical và tất cả Bảo Hiểm*  
**Bác Sĩ Tan D Tran, M.D.**  
Chuyên khoa về đường ruột và gan.  
HIỆN NAY VẮN PHÒNG CÓ BÁN  
SẢN PHẨM DƯỠNG DA **OBAGI**  
VÀ TRỊ LIỆU TIÊU MỠ HIỆU QUẢ.

**PHAM IMMIGRATION NETWORK SERVICES**  
**TRUNG TÂM DI TRÚ ĐOÀN TỤ**  
615 E. 12th St. # 203, Oakland, Ca. 94606  
(510) 251-1299  
San Jose : (408) 977-0928 \* Stockton: (209) 983-9586  
Sacramento : (916) 995-6553 \* Viet Nam: (848) 6261-4124  
**CHUYÊN MÔN VỀ DỊCH VỤ DI TRÚ VÀ BẢO LÃNH**

**STOCKTON 5 STAR**  
**SMOG CHECK**  
WE PERFORM ALL SMOG INSPECTION  
**STAR CERTIFIED** **209-955-0202**  
THOMAS HA 8714 THORNTON RD  
Technician Manager STOCKTON, CA 95209

**UNITED AUTO REPAIR**  
**DOMESTIC & FOREIGN CARS**  
**COMPLETE AUTO REPAIR** VISA  
**400 N. El Dorado, Stockton 941-8218**

**\* XÂM THẨM MỸ - PERMANENT MAKEUP \* KỸ THUẬT MỚI NHẤT TỪ CHÂU ÂU**  
\* MICROBLADING - HAIR STROKE ( THÊU CHÂN MÀY 3D - 6D)  
\* PHUN CHÂN MÀY- VIÊN MẮT - MÔI \* CHỈNH SỬA XÂM HƯ ĐỔI MÀU  
\* KỸ THUẬT. MÁY MÓC. MỤC TỬ ĐỨC \* BẢO ĐẢM ĐẸP TỰ NHIÊN VÀ AN TOÀN  
Xin Liên lạc Linh Vũ để tư vấn và xem hình ảnh  
**DANVI SALON**  
6020 PACIFIC AVE. STOCKTON

**GENTRY HIỆP VŨ, M.D.**  
**OBSTETRICS & GYNECOLOGY**  
**SẢN KHOA VÀ BÍNH PHỤ NỮ**  
534 E. Maple St.  
Stockton, Ca. 95204  
Tel: (209) 933-0509  
Fax: (209) 933-0513  
Thử Thai, Khám Thai, Sanh Đẻ,  
Kinh Nguyệt Không Điều  
Sanh Đẻ Bình Thường và Mổ  
Nhập Viện Nhà Thương  
St. Joseph & Dameron Hospital  
NHẬN MEDICAL VÀ TẤT CẢ BẢO HIỂM

**NHA SĨ**  
**JOSEPH ĐUỐC BÙI**  
**BELLA TERRA DENTAL**  
1110 WEST KETTLEMAN LN SUITE 47  
LODI CA 95240  
**TEL: 209-224-8104**

**JEANNIE LAN ĐOÀN INSURANCE**  
Bảo hiểm nhân thọ: Whole life,  
IUL, Universal Life, Term 1-30years  
Để bảo vệ nhà và có quỹ đại  
học cho con em, and more...  
Xin gọi Lan: **408-977-0928 \* 209-983-9586**  
World Financial Group  
2099 Gold St. Ste. 100, Alviso, Ca. 95002  
**THI THỰC CHỦ KÝ - NOTARY PUBLIC**

**TIỆM NAIL STOCKTON**  
ĐÔNG KHÁCH CẦN THỢ  
TEL: 209.915.3115  
209.609.0975  
3526 MANTHEY RD. STE. F  
STOCKTON, CA. 95206

**ĐỒ BẮC**  
**HOA VIỆT**  
- Breakfast  
- Lunch & Family Dinners  
7945 N. West Lane  
Stockton, Ca. 95210  
(209)473-8704

305 First St.  
David, Ca. 95111  
**(530)759-9888**  
1100 Mc Henry  
Modesto, Ca. 95350  
**(209) 579-5899**  
Open 7  
Days a Week  
3110 Bradshaw Rd.  
Sacramento, Ca. 95827  
**(916) 361-3888**  
6645 Stockton Blvd # 300  
Sacramento, Ca. 95823  
**(916) 399-1688**  
1827 Broad way  
Sacramento, Ca. 95818  
**(916) 443-7888**

**NEW YORK LIFE**  
**Uyen (Amy) Tran**  
NEW YORK LIFE INSURANCE COMPANY  
3255 W. March Lane, suite 300  
Stockton, CA 95219  
Cel: 209-603-9004 **Tôi nói tiếng Việt**  
uttran@ft.newyorklife.com *The company you Keep*

**Stockton Cần Thợ Nail**  
Kinh Nghiệm Pink & White bao  
lượng \$120 một ngày trên ăn chia.  
Và cần thợ chân tay nước.  
Thật lòng xin gọi. Tel: 209-609-0445

**LUẬT SƯ**  
**HOÀNG VŨ NGÂN**  
1337 Howe Ave. Ste 106  
Sacramento, Ca 95825  
**209-351-6152**  
**VĂN PHÒNG CHUNG**  
**TÔI CHUYỂN LO VẾ:**  
♦ TAI NẠN XE HƠI + LUẬT HÌNH SỰ  
♦ SỞ DI TRÚ + KHIẾU NẠI VỀ SSI  
♦ LUẬT GIA ĐÌNH + LUẬT LAO ĐỘNG  
♦ PHÁP SẢN + DI CHỨC  
10% GIÚP TRUNG TÂM ĐỨC BÀ

**NHÀ CHO THUÊ**  
Nhà Stockton gần Lowe's &  
Walmart: 4p ngủ/ 2.5p tắm, sân sau  
rộng, đẹp, cây ăn trái đủ loại. 1p chơi  
lớn (có thể làm phòng ngủ), phòng  
chứa đồ lớn. No Housing.  
\$1450/tháng + deposit. Contact Thủy:  
**209-244-5847**

**CHUYÊN SƠN XE LÀM ĐỒNG**  
BẢO ĐẢM GIÁ RẺ,  
LƯƠNG THIỆN VÀ  
TẬN TÂM. CHỈ LẤY  
TIỀN ĐÓ VÀ VẬT LIỆU.  
TẤT CẢ TIỀN CÔNG BẢO TRỢ CHO  
CA ĐOÀN TÍ HON ĐAMINH SAVIO  
LL: ANH TÂM HOẶC CỜ HẰNG  
**209-662-1840 - 209-662-0350**